

Métodos introspectivos como instrumentos de investigación para el análisis de textos en lenguas extranjeras.

Introspective methods as research tools for text analysis in foreign languages.

Gustavo Adolfo Boscán Adrianza

Universidad de Córdoba

Resumen

Se propone el uso de métodos introspectivos para la recolección de datos usando producciones textuales realizadas bajo estrategias metacognitivas para optimizar las destrezas en la producción de escritos narrativos de estudiantes de lenguas extranjeras en la escuela secundaria de Estados Unidos de América. Fundamentada en crecientes investigaciones en el área de lingüística aplicada, esta investigación muestra la efectividad de las estrategias de aprendizaje empleadas por estudiantes de idiomas extranjeros (Wenden, A. y Rubin J. (1987); Cohen, A. (1998); O'Malley, J. y Chamot, A. (1990); Oxford, R. (1990); etc, utilizando métodos que desarrollen las habilidades de redacción. Estos investigadores pusieron en práctica una serie de hipótesis respaldando los estudios sobre estrategias de aprendizaje, empleando técnicas de observación y corrección de producciones textuales basadas en estrategias metacognitivas. Esta investigación es un estudio etnográfico, indicando una delineación no experimental con intervención pedagógica donde los procesos se presentan como ocurren y se da la mediación pedagógica del investigador. Éste se trata de un estudio de carácter cualitativo en el cual se recolecta data a través de varios instrumentos introspectivos. Se revela como una investigación-acción, pues se halla en el campo de la práctica de la enseñanza-aprendizaje. Los métodos y herramientas de análisis enfatizan que el aspecto más importante del trabajo de escritura pareciera estar en la progresión y el uso cíclico de estos componentes. Se pudo concluir que las estrategias metacognitivas y autorreguladoras manejadas por el profesor y el estudiante surgen antes, durante y después del proceso de escritura. La enseñanza efectiva se basa en la transferencia de control y la práctica dirigida en contextos dialógicos entre el docente y los aprendices. Los métodos introspectivos deben ser tomados en cuenta no solo por los actores directos de la situación educativa sino más ampliamente por diseñadores de programas educativos y por creadores de materiales didácticos.

Palabras clave:

Introspección, estrategias, metacognición, textos, lenguas.

Abstract

Introspective methods for data collection applied to textual productions through metacognitive strategies to optimize production skills in narrative writings of foreign language students are highly recommended to use in high school in the United States of America. Based on increasing research in the area of applied linguistics, this paper shows effectiveness in learning strategies employed by foreign language students (Wenden, A. and Rubin J. (1987); Cohen, A. (1998); O'Malley, J. and Chamot, A. (1990); Oxford, R. (1990); etc., by using some methods that develop writing skills. These researchers implemented a series of hypotheses supporting studies on learning strategies, using techniques to observe and correct textual productions based on metacognitive strategies. This research is an ethnographic study, indicating a non-experimental delineation with pedagogical intervention where the processes are presented as they occur and pedagogical mediation of researcher is assumed. This is a qualitative study, in which data is collected through several introspective instruments. This is revealed as a research-action study, as it is shown in the field of teaching-learning practice. Analysis methods and tools emphasize that the most important aspect of writing work appears to be in the progression and cyclic use of these components. It could be concluded that the metacognitive and self-regulating strategies managed by the teacher and students appear before, during and after the writing process. Effective teaching is based on control transfer and directed practice through dialogic contexts between the teacher and the apprentices. Not only direct actors should take introspective methods into account in the educational situation but more broadly by designers of educational programs and by designers and creators of teaching materials.

Keywords

Introspection, strategies, metacognition, texts, languages.

Introducción

Para quienes se han dedicado al estudio científico de producciones escritas, tanto en lengua primera como en segunda, se ha comprobado que la escritura se trata de un proceso que requiere de destrezas que se adquieren con la práctica. Algunos investigadores y docentes intervencionistas, han logrado determinar que la aplicación de ciertos métodos introspectivos, ligados a estrategias de aprendizaje de los estudiantes, permite el dominio de destrezas efectivas para la producción de textos correctos en lenguas extranjeras.

Es de destacar que en el caso de la enseñanza de modelos de escritura en lenguas extranjeras en el sistema educativo estadounidense, así como se supone en otros países, esta tarea se califica como una actividad difícil de abordar y desarrollar dada su complejidad.

En idioma extranjero, al igual que en lengua materna, se destacan debilidades específicas en las composiciones escritas. Las más evidentes serían las relacionadas con la estructura de los textos; gramática, léxico, morfología, entre otras características superficiales; y por otra parte las que hacen referencia a las ideas mismas.

En este estudio en particular, se ha pretendido destacar el uso de algunos métodos introspectivos (el diario del profesor, los protocolos de pensamiento en voz alta y el reporte verbal) para el análisis de producciones escritas, a través de los cuales se puedan construir bases sólidas que permitan el conocimiento de estrategias para la producción correcta de textos, así como la creación e implementación de una batería práctica de estrategias de aprendizaje que ayuden a los estudiantes-productores de composiciones en lengua extranjera a descubrir y desarrollar destrezas que les ayuden a crear composiciones de calidad.

Este trabajo de investigación se basa en las crecientes indagaciones en el área de la lingüística aplicada sobre la efectividad de las estrategias de aprendizaje utilizadas por estudiantes de idiomas extranjeros (Wenden, A. y Rubin J. (1987); Cohen, A. (1998); O'Malley, J. y Chamot, A. (1990); Oxford, R. (1990); entre otros. Estos investigadores han creado y puesto en práctica las teorías que sustentan los estudios en estrategias de aprendizaje (para este estudio, estrategias metacognitivas) utilizando métodos introspectivos de análisis de datos bajo la observación de producciones textuales.

Materiales y métodos

Esta investigación se presenta como un estudio del tipo etnográfico, presentando una delineación no experimental con intervención pedagógica. De este modo, se describe el fenómeno tal y como ocurre, sin dar cabida a la experimentación. Sin embargo, se logra percibir la intervención pedagógica por parte del investigador-docente, debido a que la metacognición se realiza de forma entramada durante la investigación. Esta se presenta con un diseño y orientación cualitativa, dentro del cual se recoge la data con la ayuda de diversos instrumentos relacionados entre sí (diario del profesor, protocolo en voz alta y el reporte verbal), los cuales cumplen en profundizar dentro del área de la introspección. Se podría mencionar que este estudio se clasifica como una investigación-acción, puesto que éste se encuentra en el campo real de práctica de la enseñanza-aprendizaje dentro de un ambiente escolarizado.

Dentro de este trabajo, se ha buscado reunir las experiencias en producción escrita más conocidas y relevantes para este momento, comenzando por el estudio del modelo de Rhoman y Wlecke (1965), pasando por distintas teorías y prácticas intervencionistas propuestas por varios autores, y convergiendo en el de Dechênes (1988).

El modelo de producción escrita de Rhoman y Wlecke (1965) es considerado uno de los primeros modelos divididos en etapas. Este se basa en tres etapas para ejecutar el proceso de producción escrita: la pre-escritura, la etapa en la que se descubren las ideas, la cual también se reconoce como la etapa de invención. La etapa de escritura, en la que se da la producción del escrito, y finalmente la etapa de corrección. Estos modelos lineales y recursivos fueron duramente cuestionados por muchos nuevos autores-investigadores, dando cabida a la búsqueda de métodos más eficientes y significativos para los productores de textos y educadores en el área. Para entonces determinar la creación de estrategias de aprendizaje que permitiesen integrarse a las necesidades y expectativas de los estudiantes en el proceso de escritura.

Dentro de las estrategias de aprendizaje, se destacan las propuestas por Oxford (1990), Rubin (1989) y las de O'Malley y Chamot (1990). Las cuales se caracterizan por desarrollar habilidades metacognitivas para la producción de textos. Dichas estrategias se basan en el uso de métodos introspectivos para la creación textual.

A partir de los modelos propuestos por estos últimos investigadores-docentes, se presenta entonces el estudio de la metacognición como herramienta fundamental para alcanzar un objetivo futuro, que no es otro que hacer producir composiciones de mayor calidad constitutiva, estructuralmente correctas, y principalmente con ideas que se destaquen por su calidad reflexiva, que sean útiles y que se vean adaptadas a las necesidades actuales de comunicación escrita.

Como sujetos de la investigación que aquí se presenta, se han tomado estudiantes de lenguas extranjeras (francés y español) en diferentes niveles de la escuela secundaria en los Estados Unidos de América, para los cuales se ha establecido un modelo de enseñanza teórico-procedimental basado en los procesos metacognitivos que contribuyan a mejorar las destrezas en la producción de textos narrativos. Se han tomado dos grupos anglohablantes que desarrollan los idiomas francés o español como lenguas extranjeras.

Algunos de los métodos introspectivos que se han empleado se presentan como instrumentos y técnicas que admiten la descripción de las estrategias y los procesos mentales en el momento en que éstos ocurren. Así pues, se establece una relación entre las actitudes, sentimientos y las situaciones vividas por los estudiantes-productores justo en el momento en que éstas ocurren. Los métodos introspectivos que se ha decidido utilizar para este estudio, son el diario del profesor, el protocolo en voz alta y el reporte verbal.

El diario del profesor es una técnica introspectiva que documenta en primera persona lo que ha ocurrido en la sala de clases o durante la tarea planificada, permitiendo reflexionar sobre la misma. Esta herramienta se convierte en un tipo de reporte escrito en primera persona que documenta de manera periódica las prácticas de la enseñanza realizada, para más tarde puedan ser examinadas en la búsqueda de estándares comunes. Sin riesgo de ser invasivo o complejo, este instrumento tiene amplio acceso al proceso interno de la educación, por lo tanto se vuelve una herramienta muy recomendable para la observación científica educativa.

Para este estudio se utilizó el diario del profesor de forma escrita dos veces por semana durante cada sesión pedagógica, durante nueve semanas (medio semestre escolar). El diario ha sido puesto al día de forma regular, haciendo una revisión permanente de lo escrito anteriormente. Como información de partida, poder desarrollar y nutrir la información en el diario, se tomaron las preguntas de reflexión de los autores Richards y Lockhart (1994). Según éstos, con el uso del diario del profesor se verifican dos objetivos: una reflexión ulterior sobre los supuestos plasmados en el diario, y un vistazo interno y más profundo sobre el proceso educativo.

Por otra parte, el protocolo en voz alta fue el medio manejado para la recolección de datos. Los estudiantes escribieron composiciones al mismo tiempo que pensaban en voz alta. Durante la primera intervención, los estudiantes desarrollaron un escrito en idioma inglés y en las sesiones consecutivas, escribieron composiciones en francés o español, según el objetivo lingüístico del grupo. Siguiendo todo el tiempo las indicaciones apegadas a las estrategias metacognitivas a desarrollar progresivamente.

En cuanto al reporte verbal, este se trató de entrevistas realizadas a los estudiantes, las cuales se hicieron cara a cara, donde el profesor hacía preguntas al entrevistado verbalmente e iba realizando sus anotaciones (Babbie, E.R. 1988: 210). Estas preguntas estaban basadas específicamente en el uso de las estrategias metacognitivas y su asociación a las técnicas de escritura adquiridas gradualmente por los alumnos.

Con respecto a los participantes-redactores de las composiciones en lenguas extranjeras y objetos de este análisis, se ha solicitado a los dos grupos anglohablantes que escriban varios textos, en sesiones diferentes, uno inicial en su lengua materna (inglés) y otros en la lengua extranjera que tuviesen como objetivo. Durante este proceso, debían verbalizar todos los pensamientos que venían a sus mentes (protocolo del pensamiento en voz alta). Con estos datos, se han identificado las estrategias que se han empleado para determinar si existe un patrón de uso del lenguaje escrito común en la lengua materna y en la lengua extranjera. Seguidamente, se tuvo una sesión en la que se les pidió a los estudiantes que informaran de su aprendizaje con esta forma de verbalización durante la producción escrita. Esta entrevista se hizo como un reporte verbal del estudiante hacia el profesor. Permiéndoselo a este último la realización

de preguntas sobre las técnicas utilizadas. Finalmente, se hizo la comparación de los datos de ambos grupos y, una vez formuladas las conclusiones, se procedió a completar las observaciones individuales por alumno, sobre las estrategias metacognitivas empleadas, cuándo y cómo éstas fueron desarrolladas.

Los resultados han revelado que los alumnos redactores no transfieren las estrategias que poseen en su lengua materna para el logro de la misma tarea en lengua extranjera. Esto parece implicar un estado de no conciencia del proceso de aprendizaje de la lengua extranjera, lo que podría ser corregido con el uso de estrategias compensatorias como la lluvia de ideas y la organización de las ideas en la etapa previa a la redacción del primer borrador (Wolfersberger, 2003).

Resultados y discusiones

Se ha comprobado que al usar métodos introspectivos de análisis de datos para estudios de producciones lingüísticas en los procesos de redacción en idioma extranjero, se destaca que el aspecto más importante del trabajo de escritura pareciera residir en la progresión y el uso cíclico de los componentes que la constituyen. Se establece así que la teoría del proceso de la composición como campo de estudio se centra en la escritura como un proceso y no como un producto.

Las estrategias metacognitivas y autorreguladoras utilizadas por el profesor y el estudiante pueden surgir antes, durante y después del proceso de escritura. De manera tal que los instrumentos de recolección de datos se encuentran presentes durante cada una de las etapas.

Para el dominio de la composición, la enseñanza efectiva se basa en la transferencia de control y la práctica guiada en contextos dialógicos entre el docente y los aprendices. La observación propia del docente, reflexión y análisis de sus procesos de enseñanza, así como el seguimiento de los procedimientos a través de protocolos verbales en voz alta y el reporte verbal de parte de los estudiantes, permiten obtención de datos procesables, que retroalimentan a los participantes, logrando alcanzar una mejora significativa en la producción de textos.

Es de destacar que el uso de estos métodos introspectivos colabora en la creación de la autonomía del estudiante, en quienes debe reinar este proceso que exige ante todo conocimientos del profesor para guiar a los alumnos a desarrollar composiciones mejor estructuradas, pero que también logra inculcar en los estudiantes redactores las destrezas suficientes de autonomía y autogestión que les lleven a la autoconciencia y a la producción de textos realmente exitosos.

Conclusiones

Se logró comprobar que los métodos introspectivos permiten implantar el uso de estrategias metacognitivas en la producción de textos en lenguas extranjeras. El amalgamamiento de los métodos introspectivos a las estrategias de metacognitivas reconoce el replanteamiento de muchas de las actividades realizadas en el aula de clases para su mejora y perfeccionamiento.

Se demostró que es sumamente importante la formación y la actualización del personal docente, en cuanto a la aplicación de estrategias metacognitivas y su valor en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras.

Se reconoce que los métodos introspectivos son beneficiosos para avanzar en los procesos educativos, y que deben ser tomados en cuenta no solo por los actores directos de la situación educativa (profesores y estudiantes) sino más ampliamente por los diseñadores de programas educativos así como los creadores de materiales didácticos, quienes podrían contemplarlos en sus producciones metodológicas, diseños de instrucción y manuales escolares.

Finalmente, se pudo constatar que estos métodos propician la realización de investigaciones que validan las ventajas de promover, en el aula de clases, la aplicación de estrategias metacognitivas desarrolladas con métodos introspectivos, donde todos los intervinientes logran mejoras en sus destrezas de enseñanza o de aprendizaje.

Referencias

- Araujo, Inés (1993). “Descubriendo estrategias de lectura por medio de protocolos de pensamiento en voz alta. Revista de Investigación. Vol. 18, No. 39.
- Babbie, Earl R. (1988) Métodos de investigación por encuesta. Fondo de Cultura Económica, México.
- Cohen, A. (1998). Strategies in Learning and Using a Second Language. Harlow, Essex: Longman.
- Deschenes, A.J. (1988) La compréhension et la production de textes, Montréal: Les Presses de l'Université du Québec.
- López, G. & Roger, S. (2014) El diario del profesor como herramienta de evaluación cualitativa de un programa para aprender a pensar. Universidad Autónoma de Morelos, México. <http://www.talincrea.cucs.udg.mx/sites/default/files/EL%20DIARIO%20DEL%20PROFESOR.pdf>
- Navarrete, S. et al. (2005) El portafolio como instrumento de investigación y como recurso para la reflexión del docente en formación. Universidad de Cádiz. https://ddd.uab.cat/pub/edlc/edlc_a2005nEXTRA/edlc_a2005nEXTRAp283porcom.pdf

- O'Malley, J.M., Chamot, A.U. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Oxford, R. (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. New York, Newbury House Publishers.
- Richards, Jack y Lockhart, Charles (1994) *Reflective teaching in second language classrooms*. 1ra Edición. New York: Cambridge University Press. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. <http://www.mku.edu.tr/files/132-93d901d4-2c17-49d2-83a9-45796c691e58.pdf>
- Rohman, D.G., & Wlecke, A.O. (1964) *Pre-Writing: The construction and application of models for concept formation in writing*. U.S. Department of Health, Education, and Welfare Cooperative Research Project No. 2174. East Lansing: Michigan State University.
- Wenden, A. & Rubin, J. (eds.) (1987) *Learner Strategies in Language Learning*. Englewood Cliffs NJ: Prentice-Hall International.
- Wolfersberger, Mark (2003) *L1 to L2 Writing Process and Strategy Transfer: A Look at Lower Proficiency Writers*.